

LA PRIMERA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO



LA PRIMERA CARTILLA

del idioma

ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Segunda Edición.

México, D. F. Enero, 1956.
100 e.

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6=Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.=González
Obregón Número 95.-México, D.F.

a.

a.

Propósitos de Las Nueve Cartillas Zapotecas

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común; el español. Para el progreso y avance del país se requiere que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los pueblos indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de estas cartillas lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los zapotecos de la Sierra de Juárez. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el zapoteco, enseñándose primeramente las formas zapotecas con las que el alumno está familiarizado.

Se dá desde el principio una serie de oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. El castellano es el que se habla en la Sierra de Juárez. Es de esperarse, pues, que el

alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua sin dificultad alguna, --ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende -- le será mucho más fácil leer las mismas sílabas cuando éstas forman palabras castellanas.

Signos Distintos del Castellano

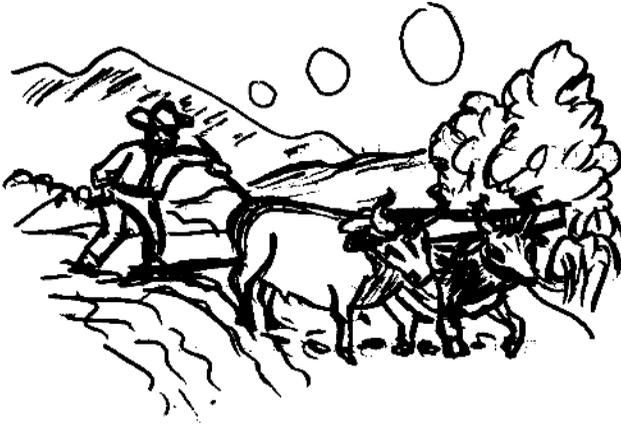
El zapoteco de la Sierra de Juárez tiene cuatro tonos, por eso las marcas musicales sobre las vocales son de importancia, porque bastan estos cambios para que el significado de muchas palabras. Por ejemplo: dáa "manteca", dàa "frijol", dáā "aquella manteca" dāā "aquel frijol".

<u>Las Marcas Musicales Sobre Las Vocales</u>	<u>Palabras Ilustrativas</u>	<u>Traducción Castellana</u>
'indica el tono alto	íyyá	piedra
-indica el tono poco más bajo	íyyā	aquella piedra
`indica el tono bajo	ìyyà	flor o fierro
La ausencia de una marca sobre la vocal indica el tono mediano.	iyya	lluvia

Vocales



I i



O o



A a

Vocales minúsculas y vocales mayúsculas.

d.

d

D

la de



Dalia

l

L

la ele



Lalo

Dalia
Da li a
Da lia

Lalo
La lo
Lalo

Tarjetas Silábicas

i	a	o
li	la	lo
Li	La	Lo
di	da	do
Di	Da	Do
I	A	O

Consonantes minúsculas y consonantes mayúsculas.



Lóo Dalia.

La cara de Dalia.

Lóo Dalia, álàa Lalo.

La cara de Dalia,
y no de Lalo.



Lóo Lalo.

La cara de Lalo.

Lóo Lalo, álàa Dalia.

La cara de Lalo,
y no de Dalia.

álàa
a la a
álá
Alàa

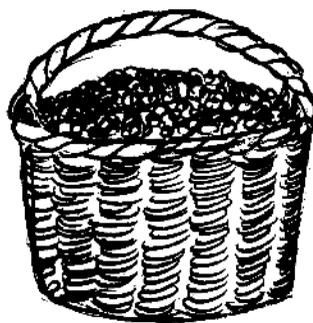
lóo
lo
óo
Lóo

El zapoteco tiene gramática completa.



dàa

frijol



adí dàa

más frijol

adí

a di

Adí

dàa

da a

Dàa

Dàa es sustantivo (nombre) común.
Lalo es sustantivo (nombre) propio.



Díá Lalo.

Va Lalo.

Díá Dalia.

Va Dalia.

díá
di a

Díá
Di a

Díá es verbo.
El punto final es signo de puntuación.



díìlà

en la mañana

Díá Lalo díìlà. Va Lalo en la mañana.

Díá Dalia díìlà. Va Dalia en la
mañana.

Díìlà

Di i la

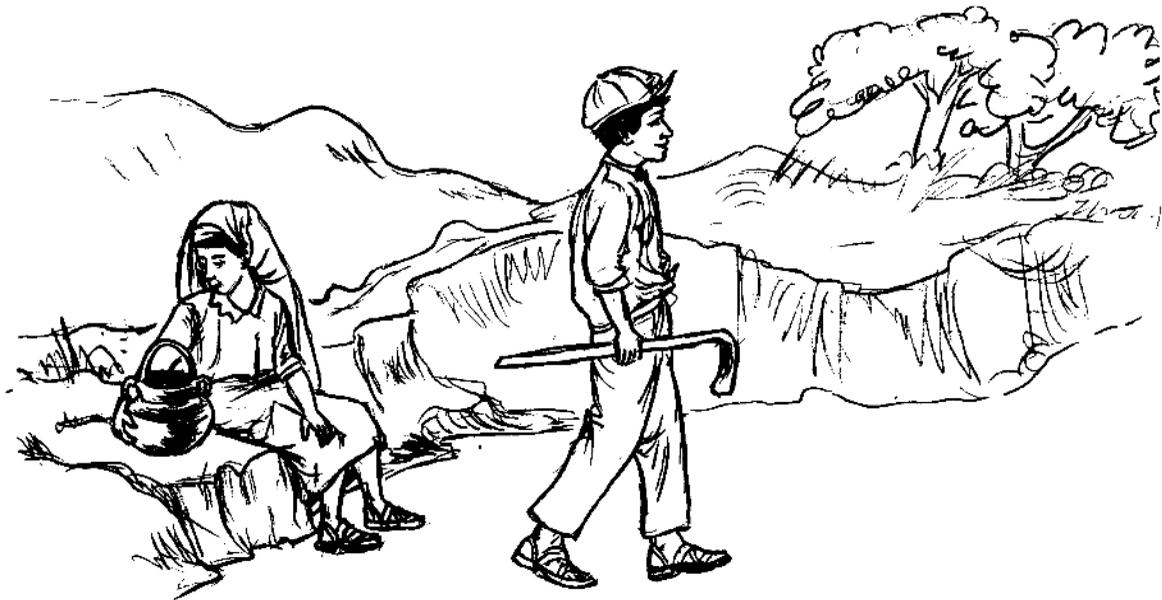
Díì là

díìlà

di i la

díì là

Díìlà es adverbio de tiempo.



Díá Lalo, álàa Dalia.

Va Lalo, y no
Dalia.



Díá Dalia, álàa Lalo.

Va Dalia, y no
Lalo.

lóo Lalo



lóo Dalia



dàa



ádí dàa



Díá Lalo.



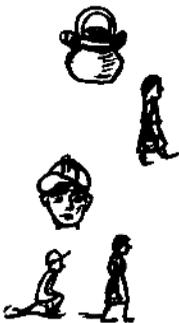
Díá Dalia.



Díá Dalia, álàa Lalo.



Díá Lalo, álàa Dalia.



Vilà ca-oración nna
veyllá ca-dibujo nù
ra ca-letra.



Lea Ud. la oración y
busque el dibujo que
corresponde.

Página de Afirmación

<u>la</u>	<u>a</u>	<u>i</u>	<u>da</u>
La	A	Díìlà	Da
Lalo	Ádì	díìlà	Dalia
díìlà	ádí		dàa
Díìlà	Álàa	<u>o</u>	Dàa
álàa	álàa	oo	
Álàa	Díá	lóo	<u>lí</u>
	díá	Lóo	Lí
<u>i</u>	dàa	Lo	Dalia
Díìlà	Dàa	lo	
díìlà	Álàa	Lalo	<u>di</u>
	álàa	lóo	Di
<u>o</u>	Dalia	Lóo	ádí
óo	lia		díìlà
lóo	díá		Díìlà
Lóo			

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



n

N

la ene

Lalo

Dalia

danà Dalia

danà Lalo

el hermano de Dalia

la hermana de Lalo

a	i	o
na	ni	no
Na	Ni	No

Tarjetas Silábicas

Danà	danà
Da na	da na



naná

madre

naná qui? Lalo

la mamá de Lalo

naná qui? Dalia

la mamá de Dalia

naná
na na

Naná
Na na

a	a	a
la	na	La
da	Na	Da
na		na

qui?
qui? Qui?

La palabra qui? denota posesión, como de en castellano.

dàa qui? Lalo

dàa qui? danà Dalia



dàa qui? Dalia

dàa qui? danà Lalo

dàa qui? naná qui? Lalo

dàa qui? naná qui? Dalia



adí dàa

nna

Nna

Díá Lalo.

Va Lalo.

Díá Dalia.

Va Dalia.

Díá naná laní Lalo.

Va la mamá con
Lalo.

Díá naná laní Dalia.

Va la mamá con
Dalia.

Díá naná laní Dalia
nna Lalo nna.

Va la mamá con
Dalia y Lalo.

Díá naná laní danà
Lalo.

Va la mamá con la
hermana de Lalo.

Díá naná laní danà
Dalia.

Va la mamá con el
hermano de Dalia.

Nna es conjunción copulativa, como y
en castellano.



Díá Dalia laní naná
quí? Lalo.

Va Dalia con la
mamá de Lalo.

Díá Lalo laní naná
quí? Dalia.

Va Lalo con la
mamá de Dalia.

Díá naná díilà.

Va la mamá en la
mañana.

Díá naná qui? Lalo
díilà.

Va la mamá de Lalo
en la mañana.

Díá naná qui? Dalia
díilà.

Va la mamá de
Dalia en la
mañana.

Laní
La ni

a	i
la	li
na	ni
da	di

laní
la ni

Laní es preposición como en del castellano.

naná qui? Lalo



dàa qui? Dalia



naná qui? Dalia



dàa qui? naná



danà Dalia



danà Lalo



naná qui? danà Lalo



naná qui? danà Dalia



Villà ca-oración nna
veyilà ca-dibujo nù ra
ca-letra.

Lea Ud. la oración y
busque el dibujo que
corresponde.

Díá naná.



Díá Lalo.



Díá Dalia.



Díá naná laní Lalo.



Díá naná laní Dalia.



Díá naná laní Dalia
nna Lalo nna.



Díá Lalo laní Dalia.



Díá Dalia laní Lalo.

Díá naná laní danà Dalia.



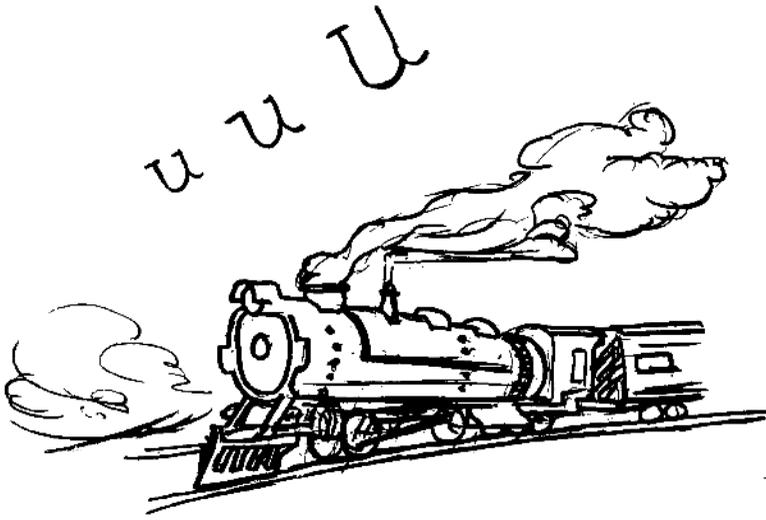
Díá naná laní danà Lalo.



Página de Ejercicios

<p>Na na danà Danà naná Naná naná Naná</p>	<p>Ni ni Laní laní</p>
<p>Da da danà Danà dàa Dàa Dalia</p>	<p>la La laní Laní Lalo díilà Díilà Álàa álàa álá</p>

Vocales



U

u



E

e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (ú) como antecedente de las ediciones posteriores



Nì dúá Dalia.

Dalia vive aquí.

Nì dúá Lalo.

Lalo vive aquí.

Nì dúá naná quiè? Dalia.

La mamá de Dalia vive aquí.

Nì dúá naná quiè? Lalo.

La mamá de Lalo vive aquí.

Nì dúá danà Dalia.

El hermano de Dalia vive aquí.

Nì dúá danà Lalo.

La hermana de Lalo vive aquí.

dúá
du a
Dúá

nì
i
Nì

Nì es adverbio de lugar.



¿Núní lóo nùì?

¿Cara de quién
es ésta?

Lóo naná.

Es la 'cara de la
mamá.

Lóo naná quiè? Lalo.

Es la cara de la
mamá de Lalo.

Lóo naná quiè? Dalia.

Es la cara de la
mamá de Dalia.

Lóo naná quiè? danà
Lalo.

Es la cara de la
hermana de Lalo.

Lóo naná, ¿álá?

Es la cara de la
mamá, ¿verdad?

(¿ ?) se llama punto de interrogación.

núní
nu ni
Núní

Núní es interrogativo,
equivale a quién.

nùì
nu i
Nùì

Nùì es pronombre demonstra-
tivo, equivale a éste o
ésta o ésto.



¿Núni lóo-ní nùì?
Lóo Dalia, ¿álá?
Lóo danà Lalo.

¿Cara de quién
es ésta?

Es la cara de
Dalia, ¿verdad?

Es la cara de la
hermana de Lalo.



¿Núni lóo-ní nùì?
Lóo Lalo, ¿álá?
Lóo danà Dalia.

¿Cara de quién
es ésta?

Es la cara de
Lalo, ¿verdad?

Es la cara del
hermano de Dalia.



¿Núni dàa quí?ní nùì?
Quí? Lalo.

¿Frijol de quién
es éste?

Es de Lalo.



Díá Dalia lóo néeda.

Dalia va en el camino.

Díá Lalo lóo néeda.

Lalo va en el camino.

Díá naná qui? Lalo lóo néeda.

La mamá de Lalo va en el camino.

Díá naná qui? Dalia lóo néeda.

La mamá de Dalia va en el camino.

Díá naná laní Lalo laní
Dalia lóo néeda díllà.

La mamá va en el camino con Lalo y Dalia en la mañana.

néeda
ne e da
née da

Néeda
Ne e da
Née da



Du Lalo lóo néeda.

Lalo está en el camino.

Du naná qui? Lalo lóo néeda.

La mamá de Lalo está en el camino.

Du naná qui? Dalia lóo néeda.

La mamá de Dalia está en el camino.

Du naná laní Lalo lóo néeda díilà.

La mamá está en el camino, con Lalo, en la mañana.

Lànú Dalia té.

Dalia no está.

u
Du du
nu

lànú
la nu
Lànú

Du Lalo, álàa Dalia.



Du naná qui? Lalo.



Díá danà Dalia, álàa
Dalia.



Dúá Lalo nì.



Du naná, álàa Lalo.



Dúá danà Dalia nì.



Díá danà Lalo lóo
néeda.



Díá naná qui? Lalo lóo
néeda.



Du Dalia, álàa Lalo.



Página de Afirmación

du
Du
dúá
Dúá

nu
Núni
núni
núi
Núi

Núi
núi

e
Néeda
néeda

da
Néeda
néeda
danà
Danà
dàa
Dalia

a
dúá
Dúá
ádj
álaa
Díá
Dalia

ni
núni
Núni
ni
Ni
Lani
lani

ne
néeda
Néeda

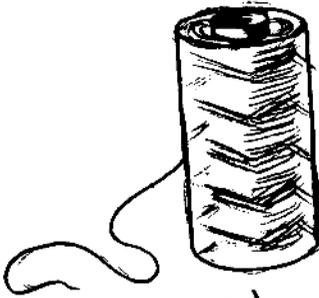
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tatá
padre

t la te
T

tatá
ta ta
Tatá



tùu
hilo

tùu
tu u
Tùu

Tarjeta

Silábica

a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
Ta	Te	Ti	To	Tu

Lalo
La lo a
Laloā

Dalia
Dali a
Daliā

naná
na na a
nanáā

tùu
tu a
tùā

dàa
da a
dàā

néeda
nee da
néedā

aquel y aquella



tatá

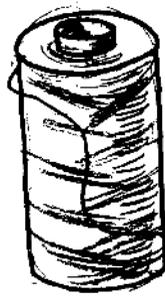
Tatá qui? Laloā.

Tatá qui? Daliā.

Padre.

El papá de Lalo.

El papá de Dalia.



tùu

Tùu qui? nanáā.

Té tùu qui? nanáā.

hilo.

El hilo de la
mamá.

La mamá tiene
hilo.



¿Núni lóoní nùì?

¿Cara de quién es ésta?

Lóo Tito,

Es la cara de Tito,

tatá qui? Laloā,

el papá de Lalo,

tatá qui? Daliā.

el papá de Dalia.

Tito
Ti to
Tito
tito a
Titoā

tatá
ta ta
Tatá
tata a
Tatáā



Díá Tá Tito.

El señor Tito va.

Díá Tá Tito tètè.

El señor Tito va
por allá.

Díá Tá Tito lóo néeda
tètè.

El Sr. Tito va por
el camino lejos.

Díá Tá Tito lóo néeda
díilla.

El Sr. Tito va en
el camino, en la
mañana.

Díá Tá Tito latí dúá
Lalo.

El Sr. Tito va
donde está Lalo.

Dúá Lalo latí té dàa

Lalo vive donde
está el frijolar.

Díá Tá Tito latí té
dàa qui? Lalo.

El Sr. Tito va
donde está el
frijolar de Lalo.

Dúá Daliā laní nanāā.

Dalia está con
la mamá.

latí
la ti
Latí

tètè
te te
Tètè

tá	té
Tá	Té

Nì
dúá Dalia laní naná.



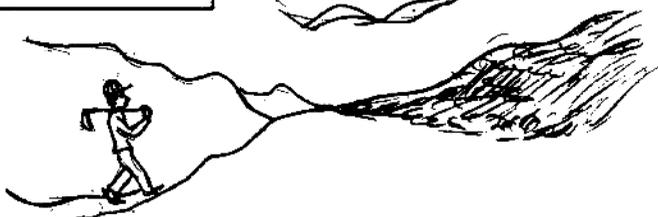
Díá Lalo lóo néeda
tétè.



Díá Tá Tito latí dúá
Lalo.



Du Tá Tito.



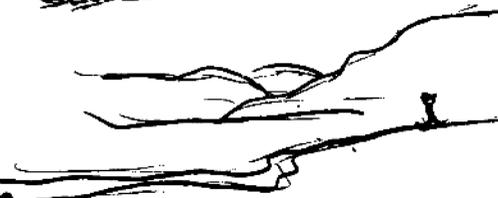
Díá tatá qui? Lalo
díilà lóo néeda.



Díá Tá Tito latí du
Dalia.



Díá Lalo latí té dää



Vìllà nna veyliá ca-
dibujo nù ra ca-letra.

Lea la oración y
busque el dibujo que
corresponde.



¿Núni lóoní nùì?

¿Cara de quién
es ésta?

Lóo Ná Dina.

Es la cara de la
señora Dina.

Ná Dina danà Tá Titoā.

La Sra. Dina es
la hermana del
Sr. Tito.

Tá Tito danà Ná Dina.

El Sr. Tito es el
hermano de la Sra.
Dina.

Ná Dina nátiá qui?
Daliā.

La Sra. Dina es
la tía de Dalia.

Ná Dina nátiá qui?
Laloā.

La Sra. Dina es
la tía de Lalo.

Ná Dina nátiá qui?
danà Daliā.

La Sra. Dina es
la tía del
hermano de
Dalia.

nátiá na ti a Ná tiá

Dina Di na Dina



Nì dàa tienda.

Hay tienda aquí.

Dàa tienda qui? nàtiá
Dina.

La tía Dina tiene
tienda.

Dàa tienda qui? nàtiá
qui? Lalo.

La tía de Lalo
tiene tienda.

Dàa tienda qui? nàtiá
qui? Dalia.

La tía de Dalia
tiene tienda.

tienda		nàtiá
ti en da	a	na tíá
tien da	na	tienda
Tienda	da	Nàtiá
	la	



Nì dāa tienda.

Hay tienda aquí.

Dāa tienda qui? nātíá
Dina.

La tía Dina tiene
tienda.

Tanto tūu té qui? Ná
Dina.

La Sra. Dina tiene
mucho hilo.

Díá Dalia tienda.

Dalia va a la
tienda.

Díá Dalia tienda díìlà.

Dalia va a la
tienda en la
mañana.

Díá Dalia, álàa nanáā.

Dalia va, y no la
mamá.



Té tūu qui? Dalia.

Dalia tiene hilo.

Dédení Dalia tūu.

Dalia trae hilo.

Té tūu qui? nanáā.

La mamá tiene hilo.

tantò
tan to
Tanto

Tanto dàa té qui? Tá
Titoā.

El Sr. Tito tiene
mucho frijol.

Tanto dàa té qui?
Laloā.

Lalo tiene mucho
frijol.

Tanto tùu té qui?
nátíá Dinā.

La tía Dina tiene
mucho hilo.

Tanto tùu té qui? naná
qui? Laloā.

La mamá de Lalo
tiene mucho hilo.

Tanto tùu té qui? Daliā.

Dalia tiene
mucho hilo.

Tanto tùu té qui? tatá
qui? Laloā.

El papá de Lalo
tiene mucho
cordel.

Dàa tienda qui? nátíá
Dinā.

La tía Dina tiene
tienda.



¿Núni dāa qui? nùì?

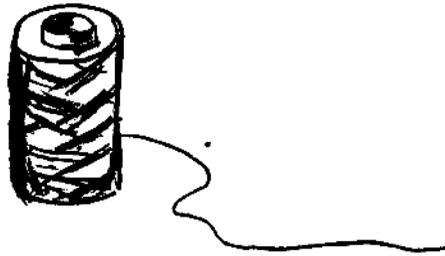
¿De quién es este frijol?

Dāa qui? Tá Titoā.

Es el frijol del Sr. Tito.

Dédení naná dāa qui?
Tá Titoā.

La mamá trae frijoles para el Sr. Tito.



¿Núni tūu qui? nùì?

¿De quién es este hilo?

Tūu qui? Daliā.

Es el hilo de Dalia.

Dédení Daliā tūu qui?
nanáā.

Dalia trae hilo para su mamá.

REPASO

Díá nanáā tienda laní
Laloā.

Dédení Laloā tùu.
Tanto dàa dédení naná
quí? Laloā.

Nátíá quí? Laloā.

Danà nátíá Dinā.

Nátíá quí? Daliā.

Tatá quí? Laloā.

Danà Tá Titoā.

Tatá quí? Daliā.

Dédení nátíá Dinā tùu.

Dàa tienda quí? Ná Dinā.

Té tùu quí? Ná Dinā.

Té tùu quí? Tá Titoā.

Dédení Daliā dàa.

La mamá fué a la
tienda con Lalo.

Lalo trae hilo.

La mamá de Lalo
trae mucho frijol.

La tía de Lalo.

El hermano de
la tía Dina.

La tía de Dalia.

El papá de Lalo.

La hermana del
Sr. Tito.

El papá de Dalia.

La tía Dina trae
hilo.

La Sra. Dina
tiene tienda.

La Sra. Dina
tiene hilo.

El Sr. Tito
tiene hilo.

Dalia trae frijol.

Preguntas



¿Tsí dāa tienda qui?
nātiá Dina?

¿Qué tiene la tía
Dina una tienda?

¿Tsí díá Dalia tienda?

¿Qué va Dalia a
la tienda?

¿Tsí díá naná qui?
Dalia tienda?

¿Qué va la mamá
de Dalia a la
tienda?

¿Tsí díá naná laní
Dalia latí dúá Ná Dina?

¿Qué va la mamá
con Dalia donde
vive la Sra. Dina?

¿Tsí té dāa qui?
Tá Tito?

¿Qué tiene frijol
el Sr. Tito?

¿Tsí dúá Tá Tito tètè?

¿Qué vive el Sr.
Tito allá?

¿Tsí té tūu qui? Ná
Dina?

¿Qué tiene hilo
la Sra. Dina?

Tsí denota interrogación.

SILABARIO

Sílabas Simples.

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu
la	le	li	lo	lu
da	de	di	do	du
ta	te	ti	to	tu

DIPTONGOS

naa	laa	daa	taa	toa
nee	lia	dia	tia	tua
nui	loa	dii	tie	tuu
	loo	dua		

El grupo oa se pronuncia como el diptongo ua en el zapoteco.

Ttse'vá chí viríalu?
laní primera cartilla.
Annanna gá'alu? laní
segunda.

Has salido bien con
la primera cartilla.
Y ahora vas a entrar
con la segunda.

